

## ***THE FIRST SUNDAY OF THE GREAT FAST (LENT)***

*Originally, the first Sunday of the Great Fast was dedicated to the memory of the Holy Prophets of the Old Covenant. Therefore, in today's Gospel, Philip tells Nathaniel, "We have found the one about whom Moses wrote in the Law, and also the prophets (John 1:45)." Today, however, we call this day the "Sunday of Orthodoxy". On March 11, 843 AD, the Empress Theodora made a solemn procession to celebrate the victory of orthodoxy (true faith) in the controversy over the writing, use and nature of holy icons. This became an annual feast shortly thereafter, and displaced the memory of the prophets. Historically, this feast has evolved to include not only orthodoxy in respect to icons, but to the triumph of God's revealed Truth over all heresies, false teachings, half-truths, etc.*

### **PROCESSION WITH THE HOLY ICONS**

As promulgated in English by Bishop Robert Moskal – in 1996,  
with the blessing of His Beatitude Patriarch Myroslav (Cardinal Lubachivsky)  
in Rome, 27 November 1995.

The Ukrainian text is added from approved sources  
for the convenience of those who may need it.

*On this day in some churches, the Sunday of Orthodoxy is observed with a procession with holy icons. This may be done at various times, such as at the evening service (vespers) or at the morning service, or even at the Sunday Divine Liturgy. It is recommended that the following be done at the conclusion of the Sunday Divine Liturgy.*

*After the following prayer behind the amvon  
(translated by the Rev. Dr. David Petras, SEOD, reprinted in Anthology, pg. 621)<sup>1</sup>*

---

<sup>1</sup> В даний час християни зобов'язані двома видами молитви: той, який є по природі вираженням особистого благоговіння і тому відбувається на самоті, та той, який є по природі вираженням спільного (спільнотного) благоговіння, і тому відбувається літургічно (всі служби, що правляться в церковному храмі). Коли Господь в Євангелії від Матея 6:5-6 вчить про "Молитву в тайні" Він тим самим НЕ засуджує спільнотну чи літургічну молитву. Навпаки Він нагадує, що це духовно небезпечно творити свої особисті моління, показувати своє власне благоговіння, на тих місцях, які звичайно призначені на спільнотне й публичне моління громадського зібрання-собору. Ось чому є молитви літургійної структури, що їх проказуємо разом й публично, і є молитви приватної структури, що їх проказуємо по-одинокі на самоті в таємниці. Тим часом, "не говоріть зайво ... в ... многомовності" в Євангелії від Матея 6:7-8 це посилення на особисту молитву і, таким чином, не слід розглядати це як засудження спільнотної літургії, зокрема у візантійській духовості, де літургічна поетична творчість навмисно часто повторюється і навмисно триває ДОВГО, щоб переломити СВІДОМІЙ спротив людини на дію Святого Духа у ПІДСВІДОМОСТІ, тобто перетворити нас на пророків, так як це пояснює бл. пам. о. Д-р Тома Гопко. Треба вивчати цей уривок з Євангелії від Матея (6:1-21) в його сукупності і в контексті.

Currently, Christians are obligated to two types of prayer: one that is personal and devotional in nature, while the other is communitarian and liturgical. "Prayer in secret" in Matthew 6:5-6 is not a condemnation of communitarian and liturgical prayer, but a reminder that it is spiritually dangerous to limit fulfilling one's personal or devotional prayers to public places. This is why there are prayers having a communitarian and liturgical structure, meant to be

O Master and Lord, our God, we pray, in Your goodness listen to Your unworthy servants. Enable us to reach the desired end of these days of fasting given to us for our correction. Lead us, who have started this present contest to the crowns of victory for which we hope. Take off the armor of darkness and clothe us with the armor of Your light. O Lord, grant us self-denial without hypocrisy, prayer in secret, which is more acceptable to You, and humble almsgiving, which is pleasing to You. Grant this through the mercies of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your + all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Молимося Тобі, Владико і Господи, Бог наш! У Твоїй доброті вислухай нас недостойних рабів Твоїх. Дозволь нам досягти бажаної мети в ці дні посту даних нам для нашого виправлення. Веди нас, які розпочали цей теперішній змаг, до здобуття вінців перемоги, на що покладаємо нашу надію. Зніми з нас броню темряви, щоб натомість ми вивчили як захищатися одежею саяви Твого світла. Господи, даруй нам: зрікатися самого себе, але без того, щоб попадати в лицемірство; молитися в тайні, але так, щоб ця наша молитва була Тобі більш приємною; і займатися такими ділами милосердя, які були би угодними Тобі. Щедротами єдиногородного Сина Твого, що з ним благословен єси, з + Пресвятим, і Благим, і Життєдайним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки віків.

*The priest and deacon leave the sanctuary with the cross (and censer).*

*Preceded by altar servers with candles and icons*

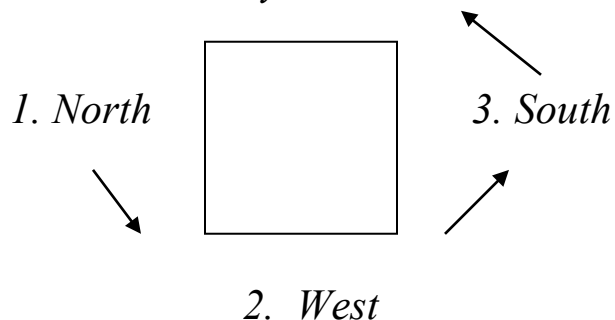
*and joined by some members of the laity with icons,*

*a procession is made around the church's interior,*

*stopping at four stations,*

*beginning at the northern side (i.e. counter-clockwise).*

*4. East — where the Holy Table and Altar are situated.*



---

done in public, and there are prayers meant to be done in secret, having a personal and devotional structure. Meanwhile, “do not use vain repetitions” in Matthew 6:7-8 is a reference to personal prayer and as such is not to be seen as a condemnation of communitarian and liturgical prayer, especially in Byzantine spirituality, where liturgical poetry is purposely **repetitive and long** in order to break through the conscious defense mechanisms of the human being, so that the Holy Spirit may act upon one’s subconscious, in order to transform us into prophets, as explained by Fr. Dr. Thomas Hopko, of blessed memory. One needs to study this passage of Matthew (6:1-21) in its totality and the proper context.

*The entire congregation, meanwhile, sings this troparion in Tone Two:*

PEOPLE: *In English (Synodal translation, pg. 618):*

We bow before Your most pure image, O kind Lord,  
and beg pardon for our sins, O Christ our God.  
Of Your own will You consented to ascend the Cross in the flesh  
to free Your handiwork from enslavement to the enemy.  
In thanksgiving, we cry aloud to You:  
By coming to save the world, our Savior,  
You filled all things with joy!

*Or in Ukrainian:*

Пречистому образу Твоєму поклоняємося, Благий,  
просячи прощення прогрішень наших, Христе Боже,  
бо волею благоволив єси плоттю зійти на хрест,  
щоб ізбавити тих, що їх створив єси, від неволі ворожої.  
Тому благодарственно кличемо Тобі:  
Ти радістю сповнив усе, Спасе наш, прийшовши спасти світ.

*At the northern side, the deacon chants prayers for the living.*

DEACON (*facing the people*):

Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You: hear us and have mercy.	Помилуй нас, Боже по великій милості Твоїй, молимося Тобі, вислухай і помилуй.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------

PEOPLE:

Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	Господи, помилуй. ( <i>тричі</i> )
-------------------------------------	------------------------------------

DEACON:

We also pray for His Beatitude our Father, [N.], [Patriarch of Kyiv-Halych and all Rus'- Ukraine], for our most reverend Metropolitan, [N.], [Archbishop of Philadelphia], for our God-lov-	Ще молимося за блажен- нішого отця нашого ( <i>ім'я</i> ), патріярха Києво-Галицького й всієї Руси-України, і преосвя- щеннішого митрополита нашого кир ( <i>ім'я</i> ), архиєпископа Філя-
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ing Bishop, [N.], [of St. Josaphat in Parma], for the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and for all in holy orders, and for all of our brethren in Christ.

делфійського, й боголюбивого єпископа нашого кир (ім'я) свято-йосафатського у Пармі, за чесне пресвітерство, у Христі дияконство і весь священичий чин, і всю во Христі братію нашу.

PEOPLE:

Lord, have mercy. (*thrice*)

Господи, помилуй. (*тричі*)

DEACON:

We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

Ще молимося за предстоячих людей, що очікують від Тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

PEOPLE:

Lord, have mercy. (*thrice*)

Господи, помилуй. (*тричі*)

PRIEST:

For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, the + Father, and the Son, and the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Бо милостивий і чоловіколюбець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, + Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків.

PEOPLE:

Amen.

Амінь.

*Again the people sing the troparion, as the procession makes it way to the west side of the church:*

PEOPLE: *In English (Synodal translation, pg. 618):*

We bow before Your most pure image, O kind Lord,

and beg pardon for our sins, O Christ our God.  
 Of Your own will You consented to ascend the Cross in the flesh  
 to free Your handiwork from enslavement to the enemy.  
 In thanksgiving, we cry aloud to You:  
 By coming to save the world, our Savior,  
 You filled all things with joy!

*Or in Ukrainian:*

Пречистому образу Твоєму поклоняємося, Благий,  
 просячи прощення прогрішень наших, Христе Боже,  
 бо волею благоволив єси плоттю зійти на хрест,  
 щоб ізбавити тих, що їх створив єси, від неволі ворожої.  
 Тому благодарственно кличемо Тобі:  
 Ти радістю сповнив усе, Спасе наш, прийшовши спасти світ.

*At the western side, the deacon chants prayers for the dead.*

DEACON:

Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You: hear us and have mercy.	Помилуй нас, Боже по великій милості Твоїй, молимося Тобі, вислухай і помилуй.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------

PEOPLE:

Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	Господи, помилуй. ( <i>тричі</i> )
-------------------------------------	------------------------------------

DEACON:

We also pray for the blessed repose of the souls of all who have fallen asleep throughout the ages, in the true faith, in the hope of resurrection and eternal life — our bishops, priests, deacons, monastics, our brothers and sisters, the founders and benefactors of this holy house, our parents and relatives, those who are buried	Ще молимося за блаженний упокій душ всіх від віку в правовірі, надії воскресіння і життя вічного, уснулих єпископів, отців, дияконів, монахів й монахинь, братів і сестер наших, і блаженних ктиторів і благодітелів святого храму цього, родителів і рідних наших по плоті, що тут лежать,
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

here, enrolled here, and orthodox Christians everywhere.

тут уписані, і повсюду православних християн.

PEOPLE:

Lord, have mercy. (*thrice*)

Господи, помилуй. (*тричі*)

DEACON:

Let us pray that they be presented innocent at the awesome tribunal of Christ, and be admitted to the land of the living, the place of light, where all the holy and righteous repose.

Ще молимося щоб неосудно станути їм на страшному судищі Христовому, щоб оселити душі їх у країні живих, у місці світлому, де всі святі праведні спочивають.

PEOPLE:

Lord, have mercy. (*thrice*)

Господи, помилуй. (*тричі*)

PRIEST:

For You, O Christ, our God, are the resurrection, the life and the repose of Your servants who have fallen asleep, and we give glory to You, together with Your eternal Father, and Your + most holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Бо Ти є воскресіння і життя і упокой уснулух рабів Твоїх, Христе Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, з безначальним Твоїм Отцем, і + пресвятим і благим і життєдавчим Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки віків.

PEOPLE:

Amen.

Амінь.

*Again the people sing the troparion, as the procession makes its way to the south side of the church.*

PEOPLE: *In English (Synodal translation, pg. 618):*

We bow before Your most pure image, O kind Lord,  
and beg pardon for our sins, O Christ our God.

Of Your own will You consented to ascend the Cross in the flesh

to free Your handiwork from enslavement to the enemy.  
In thanksgiving, we cry aloud to You:  
By coming to save the world, our Savior,  
You filled all things with joy!

*Or in Ukrainian:*

Пречистому образу Твоєму поклоняємося, Благий,  
просячи прощення прогрішень наших, Христе Боже,  
бо волею благоволив єси плоттю зійти на хрест,  
щоб ізбавити тих, що їх створив єси, від неволі ворожої.  
Тому благодарственно кличемо Тобі:  
Ти радістю сповнив усе, Спасе наш, прийшовши спасти світ.

*At the south side of the church, the deacon chants prayers for the living.*

DEACON:

Have mercy on us, O God, in  
the greatness of Your  
compassion, we pray You: hear us  
and have mercy.

Помилуй нас, Боже по  
великій милості Твоїй,  
молимося Тобі, вислухай і  
помилуй.

PEOPLE:

Lord, have mercy. (*thrice*)

Господи, помилуй. (*тричі*)

DEACON:

Let us pray for mercy, life,  
peace, health, salvation, the  
visitation of the Spirit, forgive-  
ness and remission of sins for all  
the people of this faith commun-  
ity, for all our catechists, especial-  
ly those who instruct the young,  
for those who make our song  
heard before the Lord in  
melodious strains, for our elderly  
and our sick, for all our school  
children, our young people

Ще молимося за милість,  
життя, мир, здоров'я, спасення,  
посіщення Святого Духа, добрий  
успіх, прощення і відпущення  
гріхів рабів Божих: всіх наших ка-  
техитів зокрема тих котрі займа-  
ються навчанням молоді, всіх ко-  
трі милозвучними струями воз-  
носять наші співані молитви пе-  
ред Господом, всіх старців й не-  
дужих, всіх дітей наших шкіль-  
ного віку, зокрема відсутніх на

studying in colleges and universities — perhaps far from home — for those who love us, for those who hate us, for all people — especially the neglected, the down-trodden, the homeless, the depressed, for all in need of God's loving tender care.

університетських студіях, можливо й далеко поза своїм домом, всіх тих, що люблять нас, і всіх тих, що ненавидять, й особливо за всіх забутих, в усякій скорбі, і нужді, і утисках терплячих, бездомних, пригноблених, за всіх, що очікують від Бога Його великої і люблячої милости.

PEOPLE:

Lord, have mercy. (*thrice*)

Господи, помилуй. (*тричі*)

PRIEST:

For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, the + Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Бо Ти благий і чоловіколюбчець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, + Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки віків.

PEOPLE:

Amen.

Амінь.

*Again the people sing the troparion, as the procession moves to the east side of the church:*

PEOPLE: *In English (Synodal translation, pg. 618):*

We bow before Your most pure image, O kind Lord,  
and beg pardon for our sins, O Christ our God.

Of Your own will You consented to ascend the Cross in the flesh  
to free Your handiwork from enslavement to the enemy.

In thanksgiving, we cry aloud to You:

By coming to save the world, our Savior,  
You filled all things with joy!

*Or in Ukrainian:*

Пречистому образу Твоєму поклоняємося, Благий,  
просячи прощення прогрішень наших, Христе Боже,



бо волею благоволив єси плоттю зійти на хрест,  
щоб ізбавити тих, що їх створив єси, від неволі ворожої.  
Тому благодарственно кличемо Тобі:  
Ти радістю сповнив усе, Спасе наш, прийшовши спасти світ.

*At the east side of the church, the deacon prays again for the living.*

DEACON:

Have mercy on us, O God, in  
the greatness of Your  
compassion, we pray You: hear us  
and have mercy.

Помилуй нас, Боже по  
великій милості Твоїй,  
молимося Тобі, вислухай і  
помилуй.

PEOPLE:

Lord, have mercy. (*thrice*)

Господи, помилуй. (*тричі*)

DEACON:

Let us pray for divine  
protection of this holy house, this  
city (town) and every city, town  
and village, from wrath, famine,  
pestilence, earthquakes, flood,  
hail, hurricane, fire, sword,  
foreign invasions, civil strife and  
accidental death. We pray that  
our good, kind and loving God  
may be merciful, gracious and  
favorable to us, that he may fend  
off and keep far from us all wrath  
and sickness that threaten us, that  
he deliver us from his just rebuke  
and have mercy on us.

Ще молимося, щоб зберегтися  
городові цьому, і святому храму  
цьому, і всякому городові, селу і  
країні від загибелі, голоду,  
пошести, землетрусу, потопу, гра-  
ду, гурагану, вогню, меча, нападу  
чужинців і міжусобної брані й не-  
сподіваної смерті, і щоб Він був  
милостивий, добропривітний і  
добропомічний, благий і чолові-  
колюбний Бог наш, і відвернув  
увесь гнів свій й недугу, що на-  
ступають на нас, і ізбавив нас від  
належної праведної своєї погрози  
і помилував нас.

PEOPLE:

Lord, have mercy. (*thrice*)

Господи, помилуй. (*тричі*)

DEACON:

Hear us, O God, our Savior, the hope of all throughout the land and those far at sea (and in the air). Be gracious to us in our sinfulness, merciful Master, and have mercy on us.

Вислухай нас, Боже, Спасителю наш, уповання всіх кінців землі і тих, що на морі (й на небі) далеко, і, Милостивий, будь милостивим, Владико, до гріхів наших і помилуй нас.

PEOPLE:

Lord, have mercy. (*thrice*)

Господи, помилуй. (*тричі*)

PRIEST:

For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, the + Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Бо Ти благий і чоловіколюбець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, + Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки віків.

PEOPLE:

Amen.

Амінь.

PRIEST:

On this Sunday let us renew our faith in Jesus Christ and in His Church.

Цієї неділі відновімо нашу віру в Ісуса Христа і Його Церкву.

*All now recite the Symbol of Faith (Synodal translation).*

## **THE SYMBOL OF FAITH, THE CREED OF NICEA-CONSTANTINOPLE**

ALL: I believe in one God, the Father, the Almighty, \* maker of heaven and earth, and of all that is seen and unseen. \* I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, \* eternally begotten of the Father. \* Light from Light, true God from true God, \* begotten, not made, one in being with the Father. Through Him all things were made. \* For us men and for our salvation, He came down from heaven: \* by the power of the Holy Spirit He was born of the Virgin Mary, and became

man. \* For our sake He was crucified under Pontius Pilate; \* He suffered, died and was buried. On the third day he rose again in fulfillment of the Scriptures; \* He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. \* He will come again in glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end. \* I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of Life, \* Who proceeds from the Father. With the Father and the Son He is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. \* I believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. \* I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. \* I look for the resurrection of the dead, \* and the life of the age to come. Amen.

Вірую в єдиного Бога Отця, вседержителя, творця неба і землі, і всього видимого і невидимого. І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, єдинородного, від Отця родженого перед усіма віками; світло від світла, Бога істинного від Бога істинного, родженого, нествореного, єдиносущного з Отцем, що через нього все сталося. Він задля нас людей і нашого ради спасіння зійшов із небес, і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і стався чоловіком. І був розп'ятий за нас, за Понтія Пилата, і страждав, і був похований, і воскрес у третій день, згідно з Писанням. І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця. І вдруге прийде зо славою судити живих і мертвих, а його царству не буде кінця. І в Духа Святого, Господа животворящего, що від Отця ісходить, що з Отцем і Сином рівнопоклоняємий і рівнославимий, що говорив через пророків. В єдину, святу, соборну й апостольську Церкву. Ісповідую одне хрещення на відпущення гріхів. Очікую воскресіння мертвих: і життя будучого віку. Амінь.

*Afterwards, they continue:*

ALL:

We accept and affirm the teachings of our holy fathers gathered throughout the centuries in the ecumenical councils of the Church. Amen.

Приймаємо й потверджуємо навчання святих отців наших, зібраних на Вселенських Соборах Церкви, продовж всі століття. Амінь.

PRIEST (OR DEACON):

This is the faith of the apostles.  
This is the faith of the fathers.  
This is the faith of the orthodox.  
This is the faith in which the  
world is made firm. Therefore,  
with paternal and fraternal love  
we praise all preachers of piety,  
who struggled honorably and  
gloriously for the faith, and say:  
to the defenders of orthodoxy —  
devout rulers, most holy  
patriarchs, bishops, teachers,  
martyrs and confessors: May  
your memory be eternal.

Це віра апостолів. Це віра  
отців. Це віра православних.  
Це віра в котрій утверджується  
ввесь світ. Отже в отцівській та  
братерській любові хвалимо  
всіх учителів благочестивого  
життя, котрі чесно трудилися  
задня віри, й мовимо: всім за-  
хисникам православ'я — благо-  
говінним провідникам, святим  
патріярхам, єпископам, учи-  
телям, мученикам й іспо-  
відникам віри — нехай буде  
Вічная Пам'ять.

PEOPLE:

Memory eternal. Memory  
eternal. Memory eternal. With  
the saints grant them repose, O  
Christ! Memory Eternal.

Вічная пам'ять. Вічная  
пам'ять. Вічная пам'ять. Зі  
святими упокой Христе.  
Вічная пам'ять.

PRIEST (OR DEACON):

Let us entreat the Lord, God,  
that we may be strengthened by  
their trials and struggles, even  
unto death, — and instructed by  
their teachings, that we imitate  
their godly life to the end. May  
we, sinners, be counted worthy of  
a favorable response to all our  
petitions,

Ублагаймо в Господа Бога,  
щоб — за прикладом їхніх ви-  
пробувань й трудів — нам також  
було даровано силу змагатися,  
навіть видати життя. [Ублагай-  
мо в Господа Бога,] щоб — наси-  
чені їхньою наукою — нам також  
було даровано наслідувати їх  
боголюбиве життя до самого  
кінця. Щоб було вислухано го-  
лос моління нас, грішних,

through the mercy and grace of Christ, our God and First Hierarch, through the prayers of our glorious Lady, the “Mother of God” (*Theotokos*) and ever virgin Mary, the divine angels and all the saints.

милістю й щедротами Христа, Бога нашого й Первоієрарха, й молитвами славної Владичиці нашої “Богоматері” (*Богородиці*) й приснодіви, Марії, божественних ангелів, й всіх святих.

PEOPLE:

Amen.

Амінь.

THE GREAT PROKEIMENON, TONE 7

PEOPLE: English (*Ps. 76:13-14*)



Who is so great a god as our ——— God?



You are the God, Who works won — ders.

or Ukrainian (*Пс. 76:13-14*)



Хто бог ве — ли - кий, як Бог ——— наш?



Ти є - си Бог, що тво-риш чу - де - са. ———

CLERGY:

Among the nations You have made known Your power; and I said: “Now have I made a beginning; this change has been wrought by the right hand of the Most High.” (*Ps. 76:14 and 11*)

Ти показав між народами силу Твою. І я сказав: “Нині почав я, це зміна правиці Вишнього.” (*Псалом 76:14 та 11*)

PEOPLE: English



Who is so great a god as our \_\_\_\_\_ God?



You are the God, Who works won - ders.

or Ukrainian



Хто бог ве - ли - кий, як Бог \_\_\_\_\_ наш?



Ти є - си Бог, що тво-риш чу - де - са. \_\_\_\_\_

CLERGY:

I remembered the works of the  
Lord; indeed I shall remember  
Your wonders of old. (Ps. 76:11)

Пом'янув я діла Господні, як  
пом'яну від початку чудеса  
Твої. (Пс. 76:11)

PEOPLE: English



Who is so great a god as our \_\_\_\_\_ God?



You are the God, Who works won - ders.

or Ukrainian

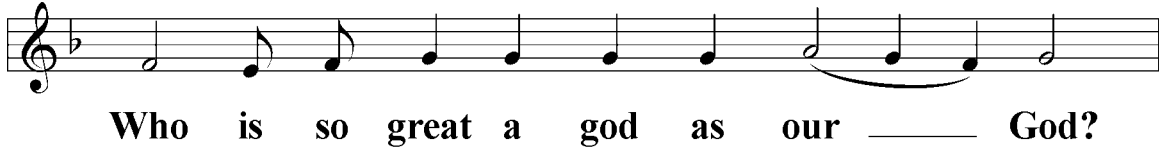


Хто бог ве - ли - кий, як Бог \_\_\_\_\_ наш?



Ти є - си Бог, що тво-риш чу - де - са. \_\_\_\_\_

*CLERGY: English (1)*



Who is so great a god as our \_\_\_\_\_ God?

*or Ukrainian (1)*



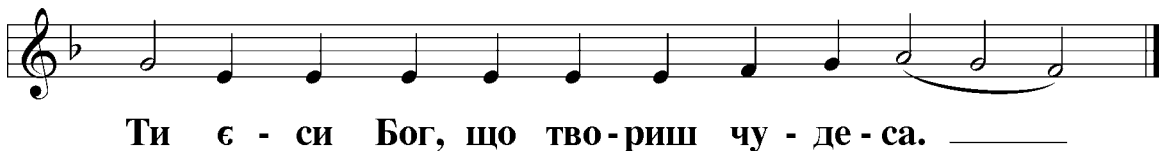
Хто бог ве - ли - кий, як Бог \_\_\_\_\_ наш?

*PEOPLE: English (2)*



You are the God, Who works won - ders.

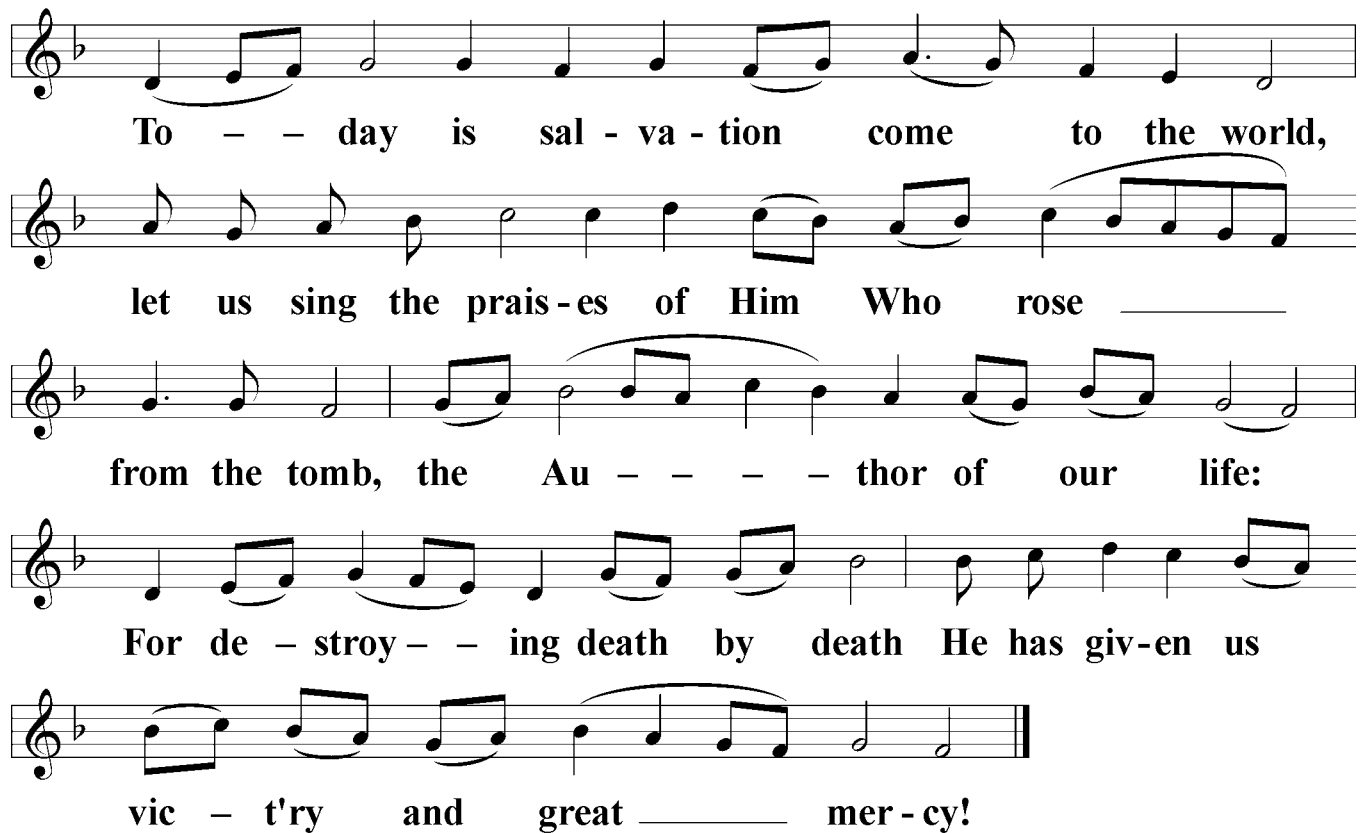
*or Ukrainian (2)*



Ти є - си Бог, що тво-риш чу - де - са. \_\_\_\_\_

*The faithful then come forward and venerate the holy icons held by the clergy. Meanwhile — as many times as necessary — the choir sings the Orthros Troparion from the L'viv Heirmologion (Galician Znamenny Chant, Tone 2) as translated and adapted by the Rev. Archpriest Roman Galadza, as follows:*

## ТРОПАР



To - - day is sal - va - tion come to the world,  
let us sing the prais - es of Him Who rose \_\_\_\_\_  
from the tomb, the Au - - - - thor of our life:  
For de - stroy - - ing death by death He has giv - en us  
vic - t'ry and great \_\_\_\_\_ mer - cy!

## ТРОПАР



Сьо - - год - ні спа - сін - ня \_\_\_\_\_ сві - ту ста - лось  
про - слав - - мо вос - крес - - ло - го із \_\_\_\_\_  
гро - бу і на - чаль - ни - ка жит - тя на - - - - шо - го,  
бо здо - лав - - ши смер - тю смерть пе - ре - мо - гу  
Він дав нам і ве - ли - ку ми - лість.